

Rewitalizacja i adaptacja na cele kulturalne byłej KWK Julia - Zadanie 1 projektu PW Stara Kopalnia



INFRASTRUKTURA I ŚRODOWISKO
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



WAŁBRZYCH

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko

**PARK WIELOKULTUROWY
STARA
KOPALNIA**

Park Wielokulturowy - Stara Kopalnia w Wałbrzychu

ul. Wysockiego 29
58-304 Wałbrzych
tel./fax 74 664-60-35
tel. 74 664-60-33

www.starakopalnia.com.pl



Urząd Miejski w Wałbrzychu

Pl. Magistracki 1
58-300 Wałbrzych
tel. 74 66-55-100 (centrala)
fax 74 66-55-118

www.um.walbrzych.pl
www.starakopalnia.pl



Dzieje Wałbrzycha są nierozdzielnie związane z górnictwem węgla kamiennego, którego udokumentowane początki sięgają 1434 r. Wtedy to właśnie pojawiła się pierwsza wzmianka o wydobyciu węgla w tym rejonie. Miasto Wałbrzych zostało założone w 1305 r., zaś prawa miejskie uzyskało ok. 1400 r. Do końca XVIII w. Wałbrzych był małym miasteczkiem, liczącym kilkuset mieszkańców i niewiele ponad 100 domów. W XIX w., wraz z rozwojem górnictwa węgla kamiennego i przemysłu oraz wzrostem liczby mieszkańców, miasto stało się centralnym punktem w regionie sudeckim. Przez cały XIX i XX wiek Wałbrzych przeżywał okres intensywnej industrializacji. Położone wśród zielonych wzgórz liczne hałdy, kominy oraz wieże wyciągowe kopalń są do dziś stałym i charakterystycznym elementem krajobrazu miasta. Koniec XX w. przyniósł upadek wałbrzyskiego górnictwa. W 1998 r. zamknięto ostatnią kopalnię. Pojawiły się: wysokie bezrobocie oraz szereg pro-

blemów społecznych i ekonomicznych. Dzisiaj jednak ciężkie czasy miasto ma już za sobą. Powołano Wałbrzyską Specjalną Strefę Ekonomiczną, na obszarze której stworzono kilkanaście tysięcy nowych miejsc pracy. Powstały liczne fabryki sektora motoryzacyjnego i maszynowego. Rozwinął się przemysł ceramiczny i mineralny. Piękne położenie miasta i malownicze okolice sprzyjają rozwojowi turystyki. Góry Sowie, Wałbrzyskie i Kamienne, tajemnicze podziemia, liczne zamki – w tym wspaniały Zamek Książ – przez cały rok przyciągają rzesze turystów. Z miastem sąsiadują uzdrowiska: Jedlina i Szczawno Zdrój, w których to dobrze rozwinięta infrastruktura leczniczo-wypoczynkowa umożliwia pobyt tysiącom kuracjuszy. Liczący dzisiaj ponad 120 tysięcy mieszkańców Wałbrzych, położony zaledwie 75 km od Wrocławia – najdynamiczniej rozwijającej się polskiej metropolii – jest drugim co do wielkości miastem województwa dolnośląskiego.



Kopalnia Fuchs. Widok na przeróbkę. Pierwsze 20-lecie XX w.

The history of Wałbrzych is closely bound to coal mining which, as documented, dates back to 1434. This was when the first mention of coal mining appeared in the region. The city of Wałbrzych was founded in 1305 and it was given an urban charter around 1400. Until the end of the 18th century, Wałbrzych was a small town, with the population of just a few hundred and about 100 houses. In the 19th century with the development of coal mining and industry as well as the population growth, the city became the central point in the Sudetan region. Throughout the 19th and 20th century Wałbrzych underwent intensive industrialisation. Situated amongst green hills, numerous mining tips, chimneys and mine extraction towers have always been a regular and characteristic element of the city's landscape. The end of the 20th century brought the collapse of mining in Wałbrzych. The last mine was closed in 1998. There appeared new problems: a high unemployment rate and a range of social and economic issues. However, these hard times are the thing of the past. The Wałbrzych

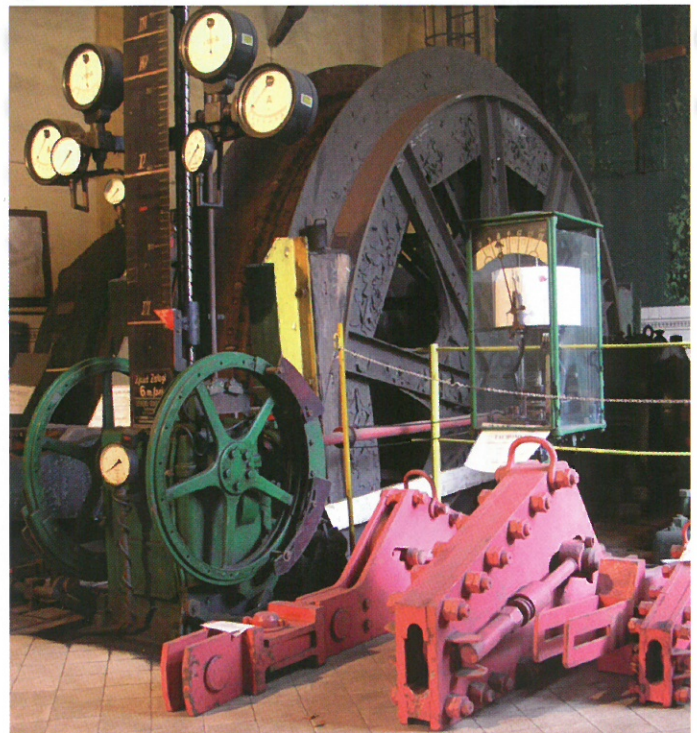
Special Economic Zone was established, within which many thousands of new workplaces were created. A lot of new motoring and machine industry factories were opened and the ceramic and mineral industry developed. The city's beautiful location and picturesque surroundings are conducive to the development of tourism. The Owl Mountains (Góry Sowie), the Wałbrzych Mountains (Góry Wałbrzyskie) and the Stone Mountains (Góry Kamienne), mysterious underground tunnels, numerous castles, including the magnificent Książ Castle, attract large numbers of tourists all year round. The city lies in the neighbourhood of Jedlina and Szczawno Zdrój resorts which have well-developed spa and recreation infrastructure and are capable of serving thousands of visitors. Today with the population of more than 120 thousand, Wałbrzych which lies just 75 km away from Wrocław – the most dynamically developing Polish metropolis, is the second largest city of the Lower Silesian province.

L'histoire de Wałbrzych est indissolublement liée à l'industrie minière du charbon, dont les débuts documentés remontent à 1434. C'est à cette époque justement qu'apparaît la première mention de l'extraction du charbon dans cette région. La ville de Wałbrzych a été fondée en 1305, mais elle a obtenu les droits de cité vers 1400. Jusqu'à la fin du XVIIIème Wałbrzych était une petite bourgade comptant quelques centaines d'habitants et à peine plus de cent maisons. Au XIXème siècle, avec le développement de l'exploitation minière et de l'industrie ainsi que du nombre d'habitants, la ville est devenue un point central dans la région des Sudètes. Tout au long des XIXème et XXème siècles, Wałbrzych a connu une période d'intensive industrialisation. Situées parmi les vertes collines des nombreux terrils, les cheminées ainsi que les tours d'extraction des mines sont jusqu'à nos jours un élément constant et caractéristique du paysage de la ville. La fin du XXème siècle a apporté avec elle la chute de l'exploitation minière. En 1998, la dernière mine fut fermée. Un fort chômage ainsi que de nombreux problèmes sociaux et économiques sont apparus.

Toutefois aujourd'hui, les temps difficiles sont révolus. La Zone Economique Spéciale de Wałbrzych, dans laquelle ont vu le jour quelques milliers d'emplois, a été créée. De nombreuses entreprises des secteurs automobiles et des machines ont été fondées. L'industrie céramique et minérale s'est développée. La belle situation de la ville et ses pittoresques environs favorisent le développement touristique. Les montagnes Sowie (des «Hiboux»), de Wałbrzych et de Kamienna, le souterrain mystérieux, les nombreux châteaux – dont le magnifique Château Książ – attirent tout au long de l'année une foule de touristes. Les stations thermales limitrophes de la ville: Jedlina et Szczawno Zdrój, dans lesquelles une infrastructure thérapeutique et de repos bien développée offre le séjour à des milliers de curistes. Comptant actuellement plus de 120 000 habitants, à 75km à peine de Wrocław - la métropole polonaise la plus dynamique et la plus développée - Wałbrzych est, par sa taille, la deuxième ville de la Voïvodie de Basse-Silésie.



Kopalnia Julia. Połowa lat 90-tych XX w.



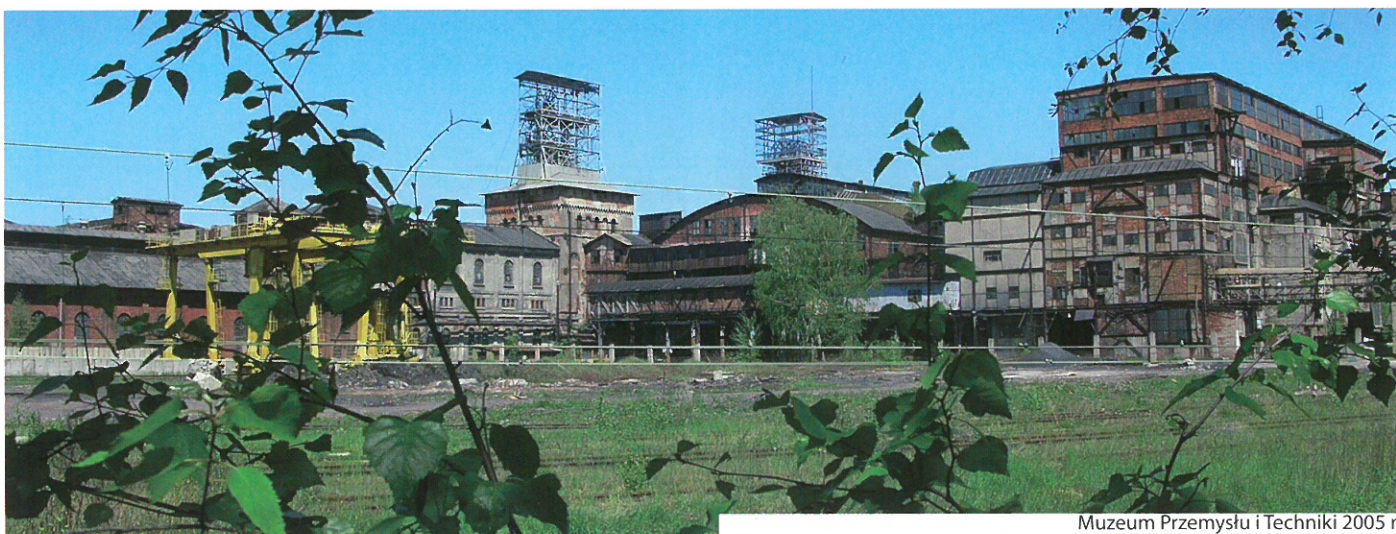
Wyciąg kopalniany Julia Zachód 1911 r.

Die Geschichte von Waldenburg (Wałbrzych) ist eng mit dem Steinkohlenbergbau verbunden, dessen Anfang bis ins Jahr 1434 reicht und dokumentiert worden ist. Damals erschien die erste Erwähnung über Kohlenförderung in dieser Region. Die Stadt Waldenburg wurde im Jahr 1305 gegründet und die Stadtrechte wurden der Stadt um 1400 verliehen. Bis Ende des 18. Jahrhunderts war Waldenburg ein kleines Städtchen, das einige Hundert Einwohner und über 100 Häuser zählte. Im 19. Jahrhundert entwickelten sich die Steinkohleförderung sowie die damit verbundene Industrie und die Zahl der Einwohner nahm zu - die Stadt wurde zum Zentrum der Sudetenregion. Das 19. und 20. Jahrhundert waren geprägt durch die Industrialisierung. Die in den grünen Hügeln liegenden Halden, Schornsteine und Fördertürme der Bergwerke sind bis heute charakteristische Merkmale der Landschaft, die die Stadt umgibt. Das Ende des 20. Jahrhundert brachte den Zusammenbruch des Bergbaus in Waldenburg. Im Jahr 1998 wurde das letzte Bergwerk geschlossen. Das trug zu einer hohen Arbeitslosigkeit und zu zahlreichen gesellschaftlichen und ökonomischen Problemen in der Region bei. Heute sind

die schwierigen Zeiten in der Stadt Vergangenheit. Die Sonderwirtschaftszone von Waldenburg wurde gegründet, auf deren Gebiet mehrere Tausend Arbeitsplätze geschaffen wurden. Es erschienen zahlreiche Fabriken in der Kraftfahrzeug- und Maschinenbranche. Die Keramik- und Mineralindustrie entwickelten sich. Die schöne Lage und malerische Gegend tragen zur Entwicklung des Tourismus bei. Das Eulengebirge (Góry Sowie), das Waldenburger Bergland (Góry Wałbrzyskie) und das Steingebirge (Góry Kamienne), geheimnisvolle unterirdische Gänge, zahlreiche Burgen, darunter das Schloss Książ, werden das ganze Jahr von vielen Touristen besichtigt. An die Stadt grenzen folgende Kurorte: Bad Charlottenbrunn (Jedlina) und Bad Salzbrunn (Szczawno Zdrój), in denen tausende Kurgäste die gut entwickelte Kur- und Erholungsinfrastruktur in Anspruch nehmen. Waldenburg zählt heute über 120 Tausend Einwohner und liegt nur 75 Kilometer von Breslau (Wrocław) entfernt - welches die sich am dynamischsten entwickelnde Grosstadt ganz Polens ist. Waldenburg ist hiermit die zweitgrößte Stadt in der Wojewodschaft Niederschlesien.

Kopalnia „Julia” powstała z połączenia około 15 małych kopalń znajdujących się na obszarze gminy Biały Kamień. Początkowo eksploatację prowadzono sposobem odkrywkowym na wychodniach pokładów węgla, u podnóża góry Chełmiec oraz w rejonie Lisiego Wzgórza. Obecność górnictwa węglowego w tym rejonie potwierdzono w protokole sądowym z 1561 r. Rocznie wydobywano tu od 2000 do 4000 ton węgla. Do połowy XIX w. obszar kopalni „Julia” powiększał się przez przyłączanie kolejnych sąsiednich kopalń. „Lisią Sztolnię” zaczęto drążyć w 1791 r. w Lisim Wzgórzu, na poziomie 410 m n.p.m. Kiedy sztolnia osiągnęła długość 655 m wstrzymano okresowo jej rozbudowę i przystąpiono do wykonywania chodników w węglu. Wody kopalniane spiętrzone, umożliwiając w ten sposób transport węgla łodziami. Drążenie „Lisiej Sztolni”, a szczególnie wprowadzenie w niej transportu węgla łodziami, zainicjował hrabia Wilhelm Reden, ówczesny Dyrektor Wyższego Urzędu Górniczego we Wrocławiu. Sztolnię budowano do 1821 r., a jej łączna długość wyniosła 1593 m. Od początku istnienia sztolni udostępniano ją turystom z pobliskich kurortów. Po zgłębieniu szybu „Julia” do poziomu sztolni, przestała ona pełnić rolę drogi transportowej. W 1867 r. zaniechano jej użytkowania. Z uwagi na swą oryginalność, wiek i znaczenie w europejskiej historii górnictwa

węglowego, „Lisia Sztolnia” została w 1961 r. wpisana do rejestru zabytków. Węgiel wałbrzyski był wykorzystywany w Wałbrzychu oraz okolicznych wsiach i miastach głównie przez rzemieślników – w szczególności przez kowali, a także do celów opałowych. Ponadto niewielkie ilości węgla wywożono furami do portu w Malczycach i dalej transportowano Odrą. Dzięki połączeniu w 1853 r. linią kolejową Wałbrzycha z Wrocławiem, w drugiej połowie XIX w. następuje znaczny wzrost wydobycia węgla. Dynamiczny rozwój kopalnia przeżywała w II połowie XIX w., kiedy to rozpoczęto głębinie dwóch podstawowych szybów – „Julia” i „Sobótka”. Wkrótce powstał szereg budynków mieszczących wszystkie niezbędne w kopalni funkcje – parowe, a później elektryczne maszyny wyciągowe, warsztaty, kotłownie, elektrownie, szatnie górnicze, a także zespół przeróbki mechanicznej węgla składający się z sortowni, płuczki i flotacji, a także załadowni wagonów kolejowych. Do I wojny światowej kopalnia „Julia” uzyskała zachowany do dzisiaj układ funkcjonalno-przestrzenny. Po II wojnie światowej kopalnia została przyjęta pod administrację polską i do końca 1945 r. nosiła nazwę „Julia”. W latach 1946 - 1950 nazywała się „Biały Kamień”, od 1950 r. do 1993 r. - „Thorez”, a od 1993 r. do czasu jej całkowitej likwidacji w 1999 r. - ponownie „Julia”.



The **“Julia” mine** was established by merging about 15 small mines located near Biały Kamień. Initially, it was an open-cast mine in coal deposit outcrops at the foot of the Chełmiec mountain and near the hill called Lisie Wzgórze. The presence of coal mining in this region was confirmed in a court report of 1561. Every year, 2000 to 4000 tons of coal were extracted here. Up until the mid-19th century the area of the “Julia” mine was expanded by merging successive mines. The “Lisia Sztolnia” adit was drilled in the Lisie Wzgórze hill from 1791, at a level of 410 m above sea level. When the adit reached the length of 655 m, its extension was stopped and the construction of galleries in the coal was started. Mine waters were dammed up, thus allowing for the transportation of coal by boats. The drilling of the “Lisia Sztolnia” adit was initiated by count Wilhelm Reden, the then Head of the State Mining Authority in Wrocław, who also introduced coal transportation by boats. The adit was being built until 1821 and it reached the total length of 1593 m. From the very beginning of its existence, it was made available to tourists visiting nearby resorts. After the “Julia” shaft was excavated to the level of the adit, it ceased to function as a transportation route. In 1867 its use was abandoned. Due to its originality, age and importance for the European coal mining history, the “Lisia Sztolnia” adit

was registered as a historical monument in 1961. Coal from Wałbrzych was mainly used in Wałbrzych and neighbouring towns and villages by craftsmen, especially blacksmiths. It was also used for heating. Additionally, some coal was taken by carts to the Malczyce port and later transported on the Oder river. Thanks to the linking of Wałbrzych with Wrocław by a railway line in 1853, the exploitation of coal intensified in the second half of the 19th century. The mine experienced dynamic development in the second half of the 19th century when the excavation of two basic shafts: “Julia” and “Sobótka” began. Shortly afterwards a line of buildings housing all the necessary functions of the mine were constructed: steam and electrical extraction machines, workshops, boiler houses, power stations, mine cloakrooms and a complex of coal mechanical processing devices consisting of a sorting house, washer and flotation and rail car loader. By WWI the “Julia” mine had gained the functional and spatial arrangement preserved to this day. After WWII the mine was taken over by the Polish administration and until 1945 it was named “Julia”. In the period 1946 - 1950 it was called “Biały Kamień”, and in the period from 1950 to 1993 – “Thorez”. Since 1993 to the date of its total liquidation in 1999 it carried the name “Julia” again.

La Mine «Julia» a été créée à partir du regroupement d'environ 15 petites mines situées sur la commune de Biały Kamień. Au début, l'exploitation était menée à ciel ouvert sur les affleurements des gisements de charbon, au pied de la montagne Chelmiec et dans la région de Lisie Wzgórze, la «Colline du Renard». La présence de l'exploitation minière du charbon dans cette région est confirmée par un procès-verbal de 1561. Chaque année, de 2 000 à 4 000 tonnes de charbon étaient extraites ici. Jusqu'à la moitié du XIX^{ème} siècle, la surface de la mine «Julia» a augmenté par l'adjonction d'autres mines avoisinantes. On a commencé à creuser le «Puits du Renard» en 1791 dans la Colline du Renard, à 410m d'altitude. Lorsque la galerie a atteint 655m de long, on a arrêté temporairement sa construction et a débuté la réalisation de galeries dans le charbon. On a accumulé les eaux de la mine, permettant de cette façon le transport du charbon par barques. Le creusement du «Puits du Renard» et en particulier l'organisation du transport du charbon par barques ont été l'initiative du comte Wilhelm Reden, Directeur de l'Administration Supérieure de l'Exploitation des Mines à Wrocław de l'époque. Le puits a été construit jusqu'en 1821 et sa longueur totale était de 1593m. Dès l'origine, le puits était accessible aux touristes des stations thermales proches. Après l'approfondissement de la galerie «Julia» jusqu'au niveau du puits, il n'a plus rempli la fonction de voie de transport. En 1867, son utilisation a été abandonnée. En raison de son originalité, de son âge et de sa signification dans l'histoire européenne de l'extraction du charbon, le «Puits du Renard» a été inscrit au registre des monuments

historiques en 1961. Le charbon de Wałbrzych était utilisé à Wałbrzych même, ainsi que dans les campagnes environnantes et les villes principalement par les artisans – en particulier par les maréchaux-ferrants, mais également pour le chauffage. En outre, de petites quantités de charbon étaient transportées par chariots au port de Malczyce et ensuite sur l'Oder. Grâce à la liaison ferroviaire Wałbrzych-Wrocław réalisée en 1853, une augmentation sensible de l'extraction de charbon a lieu dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle. La mine a connu un développement dynamique dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle, lorsqu'a débuté le creusement des deux principaux puits «Julia» et «Sobótka». De nombreux bâtiments ont été rapidement érigés comprenant toutes les fonctions indispensables à la mine – les palans à vapeur puis électriques, les ateliers, les chaudières, les centrales électriques, les vestiaires des mineurs et également les ensembles de traitement mécanique du charbon composés du tri, de l'épuration et de la flottation ainsi que le poste de chargement des wagons ferroviaires. Jusqu'à la 1^{ère} guerre mondiale, la mine «Julia» a élaboré son aménagement spatio-fonctionnel conservé jusqu'à nos jours. Après la seconde guerre mondiale la mine a été reprise par l'administration polonaise et a porté le nom de «Julia» jusqu'à la fin de l'année 1945. Dans les années 1946 - 1950, elle s'est appelée «Biały Kamień» (Pierre Blanche), de 1950 à 1993 «Thorez» et à partir de 1993 jusqu'à sa liquidation totale en 1999, de nouveau «Julia».



Ekspozycja transportu kopalnianego.

Przetwornica prądu maszyny wyciągowej.



Sortownia węgla.



Kopalnia Fuchs. Przełom XIX i XX w.

Das Bergwerk „Julia“ entstand aufgrund des Zusammenschlusses von 15 kleineren Bergwerken, die in der Gemeinde Weißstein (Biały Kamień) lagen. Anfangs wurde die Förderung mit der Methode des Tagebaus auf dem Kopf des Kohlenflöz am Bergfuß des Berges Hochwald (Chelmiec) und in der Region des Fuchshügels (Lisie Wzgórze) durchgeführt. Der Kohlenbergbau in diesem Gebiet wurde im Gerichtsprotokoll aus dem Jahr 1561 bestätigt. Jährlich wurden hier 2000 bis 4000 Tonnen Kohle gefördert. Bis zur ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde das Gebiet des Bergwerks „Julia“ durch den Zusammenschluss der nächsten, in der Nähe liegenden Bergwerken erweitert. Der „Fuchsstollen“ (Lisia Sztolnia) wurde seit dem Jahr 1791 im Fuchshügel auf das Niveau von 410 Meter über Normalhöhennull vorangetrieben. Als das Stollenniveau die Länge von 665 Metern erreichte, wurde sein Ausbau eingestellt und Kohlenstrecken wurden eingerichtet. Grubenwässer wurden eingestaut, was die Beförderung von Kohle mit den Booten ermöglichte. Das Vortreiben des „Fuchsstollen“, und insbesondere die Einführung der Beförderung von Kohle mit Booten geschah auf Initiative des Grafen Wilhelm Reden, des damaligen Direktors des schlesischen Oberbergamts in Breslau. Der Stollen wurde bis ins Jahr 1821 gebaut und er war 1593 Meter lang. Von Anfang an war der Stollen für die Touristen aus den benachbarten Kurorten zugänglich. Nach der Vertiefung des Schachts „Julia“ bis zum Niveau des Stollen war der Stollen kein Beförderungsweg mehr. Seit dem Jahr 1867 wurde er nicht mehr benutzt. Wegen seiner Originalität, des Alters und der Bedeutung in der europäischen Geschich-

te des Bergbaus wurde der „Fuchsstollen“ im Jahr 1961 in die Denkmalliste eingetragen. Die Kohle von Waldenburg wurde in Waldenburg und in den in der Nähe liegenden Dörfern und Städten vor allem von den Handwerkern, und besonders von Schmieden und auch zu Heizungszwecken genutzt. Außerdem wurden kleine Mengen mit den Fuhren zum Hafen in Maltsch a.d. Oder (Malczyce) transportiert, die dann weiter auf der Oder befördert wurden. Nachdem Waldenburg und Breslau im Jahr 1853 mit einer Eisenbahnlinie verbunden worden war, wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts noch mehr Kohle gefördert. Das Bergwerk erlebte eine dynamische Entwicklung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nachdem die Vertiefung der Schächte „Julia“ und „Sobótka“ begonnen hatte. Kurz danach wurden zahlreiche Gebäude gebaut, in denen sich alle im Bergwerk unentbehrlichen Installationen, Dampfmaschinen, und später elektrische Fördermaschinen, Werkstätten, Kesselhäuser, Kraftwerke, Bergwerkgarde, sowie die Anlagengruppe zur Kohlenaufbereitung, die aus Sortierungs-, Kohlenwäschanlage und Flotation bestand, sowie die Beschickungsanlage der Eisenbahnwaggons befanden. Bis zum Ersten Weltkrieg erreichte das Bergwerk „Julia“ die bis heute erhaltene Struktur in der Funktionsweise und die räumliche Struktur. Nach dem Zweiten Weltkrieg befand sich das Bergwerk unter polnischer Verwaltung und bis Ende 1945 trug es den Namen „Julia“. In den Jahren 1946 - 1950 trug es den Namen „Weißstein“ („Biały Kamień“), von 1950 bis 1993 den Namen „Thorez“, und vom Jahr 1993 bis zu seiner Abwicklung im Jahr 1999 wieder den Namen „Julia“.

W latach 40-tych XX w. obszar kopalni poszerzono o pole górnicze szybu „Teresa”, w dzielnicy Rusinowa. Po 1945 r. wybudowano na powierzchni kopalni, przy szybie „Julia”, kilka dalszych obiektów przemysłowych. W latach 1955-1956 wybudowano sztygarówkę, do której przeniesiono biura ruchu kopalni. W latach 1963 - 1978 wybudowana została markownia przy bramie wejściowej, w której znajdowały się biura ewidencji załogi i wartownia, a w latach 1974 - 1978 wybudowano nową łaźnię i szatnię. W latach 90-tych, w dobie reform rynkowych, kopalnie dolnośląskie postawiono w stan likwidacji jako nierentowne ekonomicznie. W dniu 20.09.1996 r. kopalnia „Julia” wstrzymała wydobycie węgla. W dniu 17.08.1998 r. zakończono likwidację wyrobisk podziemnych i wyłączono główne odwadnianie i główne wentylatory. W dniu 30.10.1998 r. przystąpiono do likwidacji stacji ratowniczej, szybu i urządzeń wyciągowych szybu „Jan”. Szyb zasypano, a obiekty poprzemysłowe przeznaczono na inną działalność gospodarczą. W 1999 r. zasypane zostały rury szybów „Julia”

i „Sobótka”. W celu ochrony unikalnych wartości zabytkowych i historycznych, w 1993 r. utworzono na terenie przeznaczony do likwidacji kopalni „Julia” Muzeum Przemysłu i Techniki, które wówczas funkcjonowało jako oddział Muzeum w Wałbrzychu. Obecnie muzeum udostępnia teren kopalni, prezentując wszystkie najważniejsze elementy procesu technologicznego wydobycia i przeróbki węgla kamiennego. Dla zapewnienia lepszej ochrony unikalnego zespołu zabytkowego, w 2004 r. kopalnia „Julia” została wpisana do rejestru zabytków. Wielkość budynków, ale przede wszystkim ich stan techniczny, powodują konieczność intensyfikacji działań związanych z kompleksowym i zgodnym ze współczesnymi standardami zagospodarowaniem całości kopalni. Jako że skala tego zadania przewyższa zdolności finansowe Gminy Wałbrzych, koniecznym jest ubieganie się o wsparcie finansowe Unii Europejskiej. Dlatego też w 2009 r. na terenie kopalni „Julia” utworzono Park Wielokulturowy pod nazwą „Stara Kopalnia”.



Muzeum Przemysłu i Techniki. Chłodnia kominowa 2006 r.



Kopalnia Julia. Lata 90-te XX w.

In the 1940s the area of the mine was extended with a mining field of the “Teresa” shaft, in the Rusinowa borough. After 1945 a few other industrial structures were built in the mine space, near the “Julia” shaft. In the period 1955 - 1956 a mine foreman’s lodge was built and the mine’s offices were moved there. In the period 1963 - 1978 a clock-in building was erected near the entrance gate which also housed the office of the staff register and a guardhouse. A new bathroom and cloakroom were built between 1974 and 1978. In the 1990s, in the period of market reforms, mines in the Lower Silesia were put into liquidation as unprofitable plants. On 20.09.1996 coal exploitation in the “Julia” mine was suspended. On 17.08.1998 the liquidation of underground mining was completed and main drainage and main ventilators were switched off. On 30.10.1998 a rescue station, a shaft and extraction equipment in the “Jan” shaft were closed down. The shaft was filled up and the post-industrial structures were utilised for other business

purposes. In 1999 the shaft pipes in “Julia” and “Sobótka” shafts were covered up. In order to protect unique historical values, the Museum of Industry and Technology was opened in 1993 in the area of the liquidated “Julia” mine and it functioned as a branch of the Wałbrzych Museum. Currently, the area of the former mine is available to visitors to whom the museum presents all the most important elements of the technological process of coal mine exploitation and processing. For better protection of the unique historical complex, the “Julia” mine was registered as a historical monument in 2004. The size of the buildings and their technical condition entail the need to intensify activities related with the complex management of the entire mine, in accordance with contemporary standards. As the scale of the undertaking exceeds the financial capacity of the Wałbrzych Municipality, it is necessary to apply for EU subsidies. Therefore, in 2009 the “Old Mine” Multicultural Park was established in the area of the former “Julia” mine.

Dans les années 40 du XX^{ème} siècle, la surface de la mine a été augmentée du domaine minier du puits «Teresa» situé dans le quartier Rusinowa. Après 1945, on a construit quelques bâtiments industriels supplémentaires sur le terrain de la mine près du puits «Julia». Dans les années 1955 - 1956, on a construit le bâtiment administratif «szygarówka» dans lequel ont été aménagés les bureaux de la mine. Dans les années 1963 - 1978, a été érigé près de la porte d'entrée, le bâtiment «markownia» comprenant les bureaux d'enregistrement du personnel et la tour de garde puis, dans les années 1974 - 1978, une nouvelle salle de bains et un vestiaire ont été ajoutés. Dans les années 90, à l'ère des réformes économiques, les mines de Basse Silésie ont été mises en état de liquidation comme étant économiquement non rentables. Le 20.09.1996, la mine «Julia» a arrêté l'extraction du charbon. Le 17.08.1998, la liquidation de l'exploitation souterraine s'est achevée et les mécanismes principaux de drainages et de ventilations ont été arrêtés. Le 30.10.1998, le poste de secours, le puits et les installations d'extraction ont été liquidés. Le puits a été comblé et les bâtiments restant de l'activité industrielle ont été desti-

nés à une autre activité économique. En 1999, les conduits des puits «Julia» et «Sobótka» ont été comblés. Afin de sauvegarder les valeurs architecturales et historiques, en 1993, le Musée de l'Industrie et de la Technique fonctionnant alors comme département du Musée de Wałbrzych a été ouvert sur le terrain de la mine «Julia» destinée à la liquidation. Actuellement, le musée donne accès à la mine en présentant tous les éléments les plus importants du processus technologique de l'extraction et de la transformation du charbon. Pour garantir une meilleure protection de l'ensemble des monuments unique, la mine «Julia» a été inscrite au registre des monuments historiques en 2004. La grandeur des bâtiments mais surtout leur état technique rendent nécessaire l'intensification des actions liées à la gestion de toute la mine complexe et faite en accord avec les normes actuelles. Etant donné que l'échelle de cette tâche dépasse les capacités financières de la Commune de Wałbrzych, il est nécessaire de solliciter une aide financière de l'Union Européenne. C'est pourquoi on a ouvert aussi en 2009 sur le terrain de la mine «Julia», le Parc Multiculturel appelé la «Vieille Mine».



Wizualizacja 2010 r.



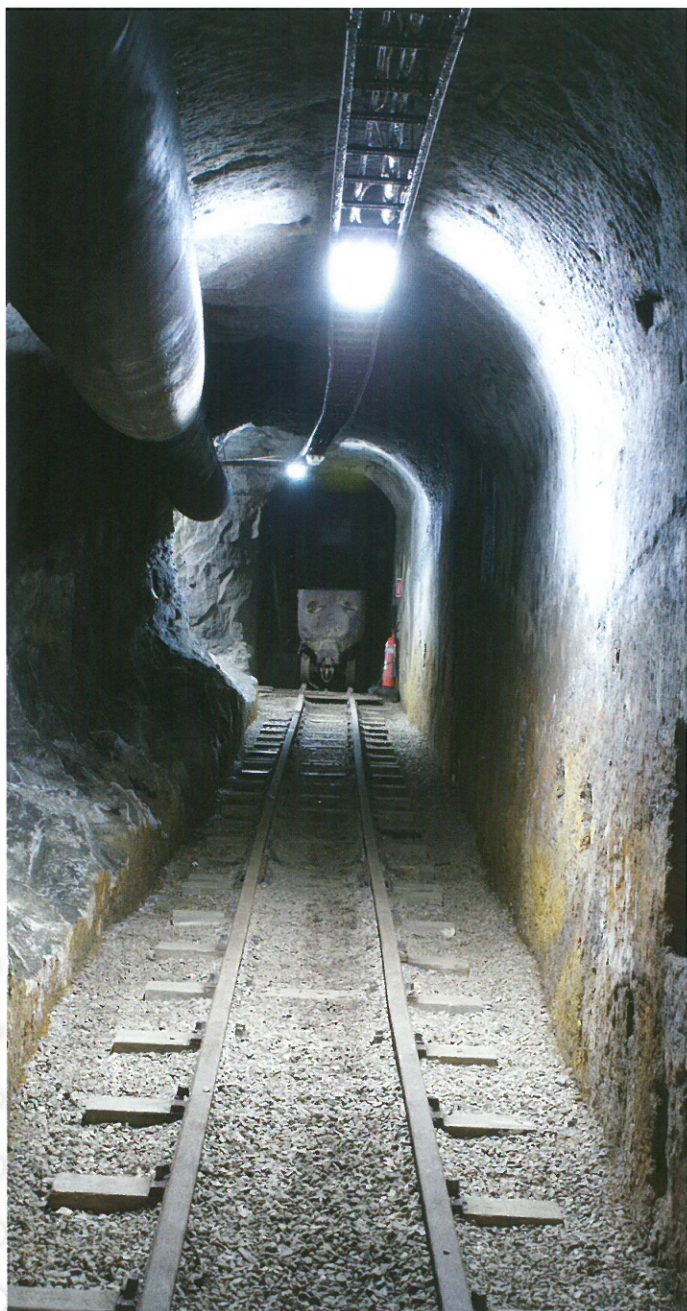
Wizualizacja 2010 r.

In den 40er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde das Gebiet des Bergwerks um das Bergbaufeld des Schachts „Teresa“ im Stadtviertel Rusinowa vergrößert. Nach 1945 wurden an der Oberfläche des Bergwerks an dem Schacht „Julia“ weitere Industriegebäude gebaut. In den Jahren 1955 - 1956 wurde der Grubensteiger gebaut, in den die Büros vom Bergwerk verlegt wurden. In den Jahren 1963 - 1978 wurde die Markenkontrolle am Eingangstor gebaut, in der sich Büros für Besatzungslisten und der Wachraum befanden. Von 1974 bis 1978 wurden die neue Badeanstalt und die Garderobe gebaut. In den 90er Jahren, zur Zeit der Marktreformen, wurden in den niederschlesischen Bergwerken Liquidationsverfahren wegen der ökonomischen Unrentabilität eingeleitet. Am 20.09.1996 wurde die Kohlenförderung im Bergwerk „Julia“ eingestellt. Am 17.08.1998 wurden die unterirdischen Abbauräume liquidiert und die Hauptentwässerungsanlagen und die Hauptlüfter wurden abgeschaltet. Am 30.10.1998 wurden die Rettungsstation, der Schacht und die Fördermaschinen des Schachts „Jan“ liquidiert. Der Schacht wurde zugeschüttet und die industriellen Gebäude wurden für andere wirtschaftliche Gewerbetätigkeiten bestimmt. Im Jahr 1999 wurden die

Schachtrohre von den Schächten „Julia“ und „Sobótka“ zugeschüttet. Zum Schutz von einzigartigen Denkmalwerten und historischen Werten wurde im Jahr 1993 auf dem Gebiet des zur Liquidation bestimmten Bergwerks „Julia“ das Museum für Industrie und Technik errichtet, das damals als eine Abteilung des Museums in Waldenburg funktioniert hat. Zurzeit stellt das Museum das Gebiet des Bergwerks zur Verfügung, wobei die wichtigsten Elemente der technologischen Kohlenförderung und Kohlenaufbereitung dargestellt werden. Zum besseren Schutz des einzigartigen Denkmals wurde das Bergwerk „Julia“ im Jahr 2004 in die Denkmalliste eingetragen. Die Größe der Gebäude, aber vor allem ihr technischer Zustand tragen dazu bei, dass die Tätigkeiten zur vollständigen Bewirtschaftung des Bergwerks nach den neuesten Standards vorgenommen werden müssen. Die Größe dieser Aufgabe übersteigt die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinde Waldenburg und deswegen ist es notwendig, sich um finanzielle Förderung der Europäischen Union zu bewerben. Aus diesem Grund wurde im Jahr 2009 auf dem Gebiet des Bergwerks „Julia“ der multikulturelle Park „Altes Bergwerk“ („Stara Kopalnia“) errichtet.

Podstawą organizacji „Starej Kopalni” jako Parku Wielokulturowego jest istniejące Muzeum Przemysłu i Techniki. Park będzie skupiał na terenie kopalni szereg różnych instytucji kultury. Oprócz ochrony i udostępniania świadectw historii wałbrzyskiego górnictwa, prezentował będzie wielokulturowy charakter regionu wałbrzyskiego, gdzie mieszały się wpływy niemieckie, polskie, czeskie, a także greckie, żydowskie oraz francuskie. Na terenie Starej Kopalni będą mieć siedzibę stowarzyszenia oraz organizacje pozarządowe. Muzeum Przemysłu i Techniki zostanie znacząco rozbudowane.

Powstaną ekspozycje multimedialne, sale projekcyjne, ale przede wszystkim - na bazie zachowanych wyrobisk i chodników - stworzona zostanie podziemna trasa turystyczna, prezentująca technologie wydobycia i transportu podziemnego węgla kamiennego. Przestrzenie wystawiennicze zostaną uzupełnione o Europejskie Centrum Ceramiki Unikatowej, gdzie swoje miejsce znajdą m.in. pracownie artystyczne, biblioteka i zaplecze socjalne. Powstaną także powierzchnie ekspozycyjne przeznaczone na wystawy czasowe związane z profilem działalności Parku Wielokulturowego.



Lisia sztolnia 2008 r.



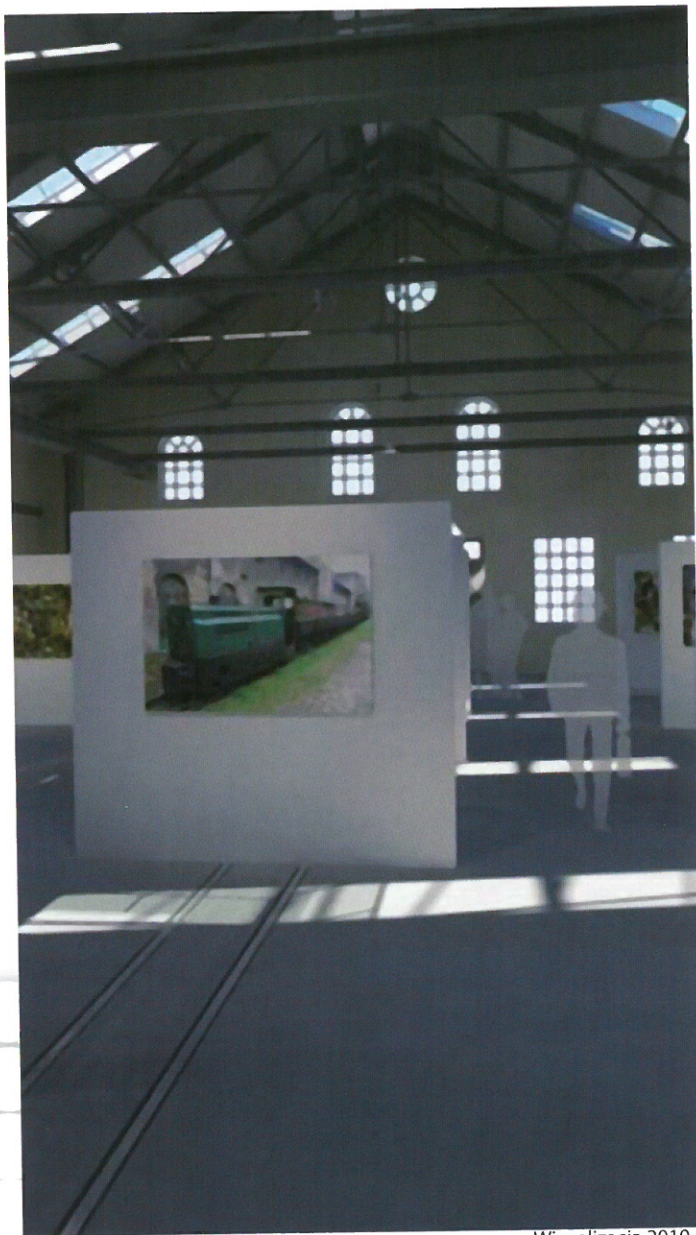
„Szychta Filmowa”.

The core of the organisation of the “Old Mine” Multicultural Park is the Museum of Industry and Technology. The Park will concentrate a range of various cultural institutions in the area of the mine. Besides the protection and presentation of the proof of the history of mining in Wałbrzych, the multicultural nature of the Wałbrzych region, where the mixture of German, Polish, Czech, Greek, Jewish and French influences is observed, will be presented. Associations and non-governmental organisations will be located in the area of the “Old Mine”. The Museum of Industry and Technology will be signifi-

cantly extended. Multimedia displays and projection rooms will be created but, most importantly, an underground tourist trail will be built on the basis of the preserved workings and galleries, where the technologies of coal exploitation and underground transportation will be shown. Exhibition space will be supplemented with the European Centre of Unique Ceramics where there will be art studios, a library and social facilities. There will also be space for temporary exhibitions related to the profile of the Multicultural Park’s activity.

A la base de son organisation comme Parc Multiculturel se trouve le Musée de l'Industrie et de la Technique déjà existant. Le Parc va rassembler sur le terrain de la mine de nombreuses et différentes institutions culturelles. En plus de la protection et de l'accès au témoignage de l'histoire de la mine de Wałbrzych, il présentera le caractère multiculturel de la région, dans laquelle se sont mélangées les influences allemandes, polonaises, tchèques mais aussi grecques, juives et françaises. Les associations et les organisations non gouvernementales auront leur siège sur le terrain de la Vieille Mine. Le Musée de l'Industrie et de la Technique sera agrandi de ma-

nière significative. Des expositions multimédia, des salles de projection seront créées, mais avant tout, un parcours touristique souterrain sera organisé à partir du terrain de l'exploitation minière et des galeries, présentant les technologies d'extraction et de transport souterrain du charbon. Les espaces d'exposition seront complétés par le Centre Européen de la Céramique Unique en son genre, dans lequel trouveront leur place entre autres des ateliers artistiques, une bibliothèque et des équipements sociaux. Il y aura aussi des espaces réservés aux expositions temporaires liées au profil de l'activité du Parc Multiculturel.



Wizualizacja 2010 r.



Wizualizacja 2010 r.

Das Museum für Industrie und Technik bildet die Grundlage für die Organisation des Parks „Altes Bergwerk“. Im Park werden sich viele kulturelle Institutionen befinden. Nicht nur Zeugnisse der Geschichte vom Bergbau in Waldenburg werden hier geschützt und zur Verfügung gestellt sondern auch der multikulturelle Charakter der Region von Waldenburg wird dargestellt, wo sich deutsche, polnische, tschechische sowie griechische und jüdische Einflüsse mischten. Auf dem Gebiet des Parks „Altes Bergwerk“ werden ihren Sitz die nicht staatlichen Vereine und Organisationen haben. Das Museum für Industrie und Technik wird wesentlich ausgebaut werden. Multimediale Ausstellungen,

Projektionssäle werden entstehen, aber vor allem wird auf der Basis der erhaltenen Abbauräume und Kohlenstrecken die unterirdische Touristenroute errichtet werden, in der die Technologien der Kohlenförderung und der unterirdischen Kohlenbeförderung dargestellt werden. Das Europäische Zentrum für einzigartige Keramik wird die Ausstellungsflächen bereichern, wo sich unter anderem Kunstateliers, Bibliothek und soziale Räume befinden werden. Es werden darüber hinaus Ausstellungsflächen für Wechselausstellungen entstehen, die mit dem Schwerpunkt der Tätigkeit des multikulturellen Parks verbunden sein werden.

W łaźni górniczej, w której pozostały oryginalne ubrania robocze ostatnich górników zlikwidowanej kopalni, powstanie przestrzeń dla awangardowych przedstawień teatralnych, działań i prezentacji artystycznych. Część przyle-

głych pomieszczeń tzw. nowej łaźni zostanie zaadaptowana na galerię sztuki współczesnej – fotografii, video-art i działań multimedialnych.



Prezentacja koncepcji PW Stara Kopalnia w łaźni łańcuskowej.

In the mine's bathroom, where original working clothes of the last miners from the liquidated mine are preserved, space for avant-garde theatrical performances, artistic activities and presentations will be created. Some of the ad-

acent rooms, i.e. the new bathroom, will be adapted for contemporary art galleries, with photo or video-art exhibitions and multimedia activities.

Dans les salles de bains des mineurs, où sont restés les vêtements de travail originaux des mineurs de la mine liquidée, seront aménagés des espaces pour des représentations théâtrales d'avant-garde, des activités et présentations

artistiques. Une partie des locaux adjacents, appelée nouvelle salles de bains, sera aménagée en galerie d'art moderne – de photographies, d'art vidéo et d'activités multimédia.



Podpisanie umowy o dofinansowanie inwestycji PW Stara Kopalnia przez Ministra Bogdana Zdrojewskiego i Prezydenta Piotra Kruczkowskiego w dniu 24.04.2010 r.

In der Bergwerkbadeanstalt, in der die originalen Arbeitskleidungen von den letzten Bergarbeitern des abgewickelten Bergwerks liegen gelassen wurden, wird eine Bühne für avantgardistische Theateraufführungen, künstlerische Tä-

tigkeiten und Vorstellungen entstehen. Ein Teil der benachbarten Räume, der so genannten „Neuen Badeanstalt“, wird zu einer Galerie für moderne Kunst, Fotografie, Videokunst und multimedialen Tätigkeiten umgebaut werden.

Niejako uzupełnieniem podstawowego programu Parku Wielokulturowego „Stara Kopalnia” będzie siedziba Zespołu Pieśni i Tańca „Wałbrzych”, z profesjonalnym zapleczem do prób i ćwiczeń, a także powierzchnie dla działalności instytucji pozarządowych. „Stara Kopalnia” nie będzie tylko i wyłącznie zbiorem instytucji kultury. Głównym założeniem projektu jest stworzenie na terenie kopalni „Julia” tętniącej życiem przestrzeni publicznej, stanowiącej atrakcyjne miejsce spędzania wolnego czasu zarówno dla turystów, jak i mieszkańców Wałbrzycha. Będzie tu miejsce dla lokali gastronomicznych, rozrywkowych, handlowych, obiektów sportowo – rekreacyjnych czy nawet hotelowych. Całości dopełni atrakcyjnie zaaranżowana przestrzeń otwarta, której głównymi ele-

mentami będą wkomponowane niemal w rzeźbiarski sposób elementy kopalniane – wielkogabarytowe maszyny, podziemne kolejki czy obudowy chodników podziemnych. W przyszłości Park Wielokulturowy „Stara Kopalnia” funkcjonować będzie w powiązaniu z zespołem basenowo–sportowo–rekreacyjnym „Aqua Zdrój” przy ul. Ratuszowej oraz ośrodkiem sportów motorowych i rowerowych zlokalizowanym na hałdzie „Wiesław”. Zespół architektoniczno–przemysłowy dawnej kopalni węgla kamiennego „Julia” w Wałbrzychu stanowi unikalny na skalę europejską zabytek techniki, niepowtarzalne świadectwo rozwoju przemysłu epoki industrialnej, ale przede wszystkim jest trwałym elementem tożsamości miasta i regionu.



Sesja Traviata. Fot. Arkadiusz Grudziń



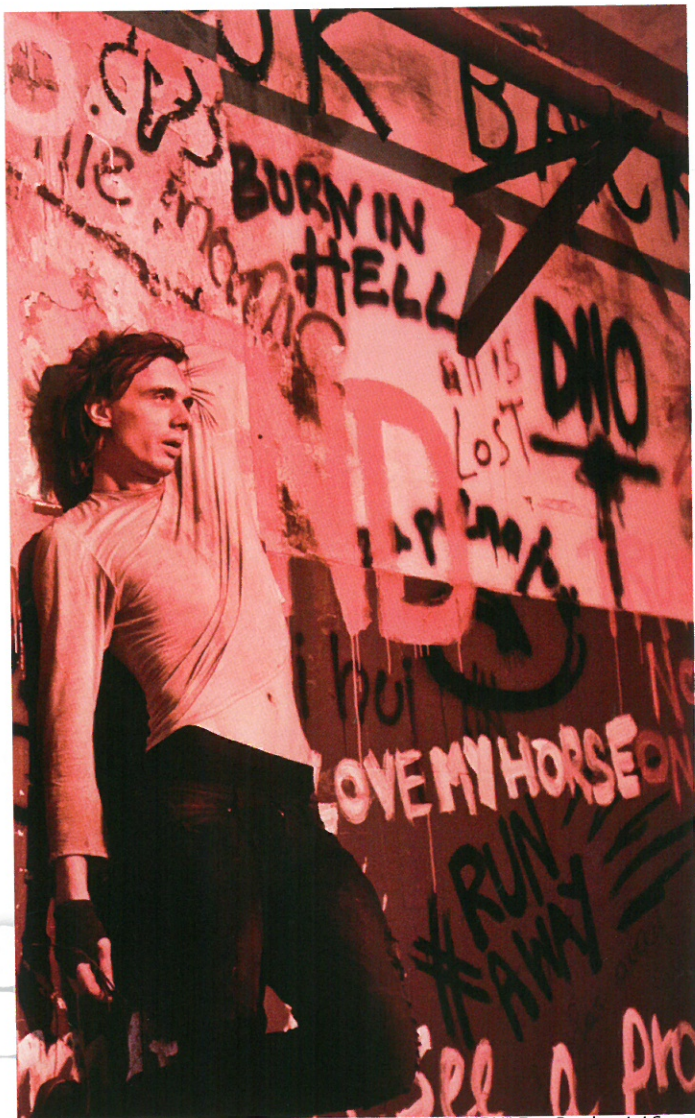
Sesja Traviata. Fot. Arkadiusz Grudziń

The seat of the “Wałbrzych” Song and Dance Ensemble, with professional background facilities for rehearsals and practice and space for the activity of non-governmental institutions will supplement the elementary programme of the “Old Mine” Multicultural Park. The “Old Mine” will be more than just a collection of cultural institutions. The main project intention is to establish a vibrant public space in the area of the former “Julia” mine as an attractive place for leisure activities for tourists and residents of Wałbrzych. There will be areas for catering points, entertainment, shopping, sports and recreation, and even hotel facilities. All this will be topped up by the attractively arranged open space whose main com-

ponents will be constituted by artistically composed mining elements: large machines, underground rail or underground gallery covers. In the future, the “Old Mine” Multicultural Park will function in combination with the “Aqua Zdrój” pool, sports and recreation centre situated in Ratuszowa Street and the centre of motor and bike sports located in the “Wiesław” mine tip. The architectural and industrial complex of the former “Julia” coal mine in Wałbrzych is a monument of technology unique in Europe. It is inimitable evidence of the development of industry in the industrial era and, most importantly, also a fixed element of the city and region’s identity.

Comme complément au programme de base du Parc Multiculturel de la «Vieille Mine», il y aura le siège du Groupe de Chants et Danses «Wałbrzych», avec les installations nécessaires pour les répétitions et les exercices, et aussi un espace pour les activités des institutions non gouvernementales. La «Vieille Mine» ne sera pas seulement et uniquement un regroupement d'institutions culturelles. L'idée principale du projet est de créer, sur le terrain de la mine «Julia», un espace public animé, constituant un lieu attrayant pour passer son temps libre aussi bien pour les touristes que pour les habitants de Wałbrzych. Il y aura ici de la place pour les bâtiments gastronomiques, de loisirs, commerciaux, sportifs et récréatifs voire même pour des hôtels. L'espace ouvert aménagé de façon très

attrayante et dont les objets principaux seront des éléments de la mine intégrés à la manière quasi-sculpturale –des machines de grand gabarit, des trains souterrains ou l'armature des galeries souterraines, complète tout l'ensemble. A l'avenir, le Parc Multiculturel «Vieille Mine» fonctionnera avec l'ensemble récréatif de piscines et de sports «Aqua Zdrój» situé rue Ratuszowa ainsi qu'avec le Centre de sports de motos et de vélos localisé sur le terril «Wiesław». L'ensemble architectural et industriel de l'ancienne mine de charbon «Julia» à Wałbrzych constitue, à l'échelle européenne, un monument technique unique, un témoignage inimitable du développement industriel de l'époque industrielle, mais c'est, avant tout, une partie de l'identité de la ville et de la région.



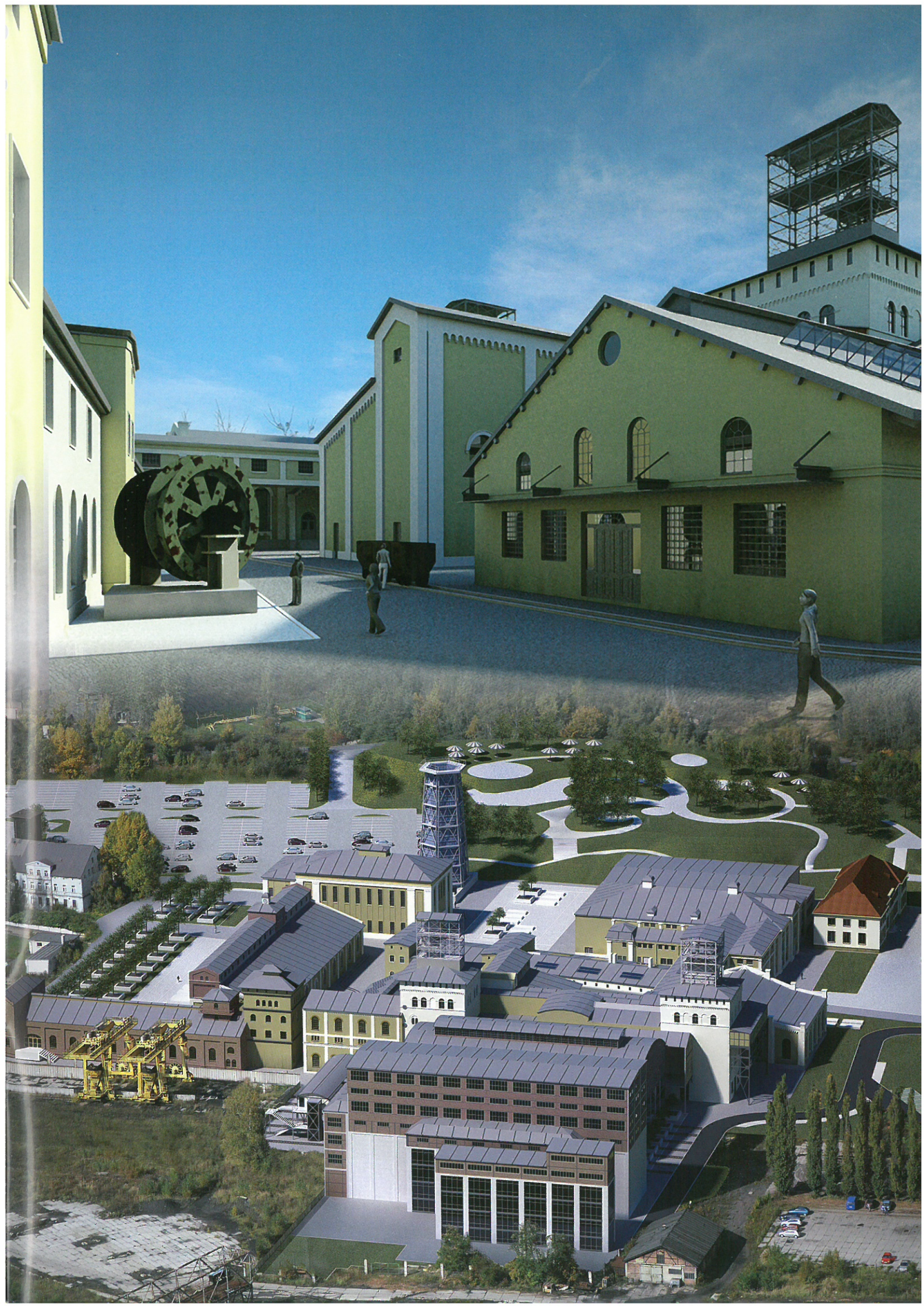
„ŁYSEK Z POKŁADU IDY”. Fot. Bartłomiej Sowa



„ŁYSEK Z POKŁADU IDY”. Fot. Bartłomiej Sowa

Das Tanz- und Gesangsensemble „Wałbrzych” wird hier seinen Sitz haben, was die Ergänzung des grundsätzlichen Programms des multikulturellen Parks „Altes Bergwerk” darstellen wird. Es werden professionelle Räume für Proben und Übungen, sowie Räume für die Tätigkeit der nicht staatlichen Institutionen entstehen. Das „Alte Bergwerk” wird nicht nur eine Ansammlung von kulturellen Institutionen sein. Auf dem Gebiet des Bergwerks „Julia” wird ebenso eine öffentliche Fläche geschaffen, die vor Leben pulsieren wird und die ein attraktiver Platz für die Freizeitgestaltung sowohl für Touristen als auch für Einwohner der Stadt Waldenburg sein wird. Dies ist die wichtigste Voraussetzung des Projektes. Gastronomische Lokale, Unterhaltungs- und Handelslokale sowie Gebäude für Sport und Erholung und Hotels werden hier

vorhanden sein. Die Landschaft wird attraktiv gestaltet werden, und die hauptsächlichen Bergwerkelemente sollen auf bildhauerische Art und Weise geschaffen werden - darunter große Maschinen, unterirdische Bahnen und unterirdischer Streckenausbau. In der Zukunft soll der multikulturelle Park „Altes Bergwerk” in der Verbindung mit den Bade-, Sport- und Erholungsgebäuden von „Aqua Zdrój” an der Straße Ratuszowa und mit der Anstalt für Motor- und Radsport, die sich an der Halde „Wiesław” befindet, funktionieren. Das architektonische und industrielle Ensemble des ehemaligen Steinkohlebergwerks „Julia” in Waldenburg ist ein in Europa einzigartiges Denkmal der Technik und ein einmaliges Zeugnis der Industrieentwicklung der industriellen Epoche, aber vor allem bildet es das zentrale Element der Stadtidentität.





INFRASTRUKTURA I ŚRODOWISKO
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko